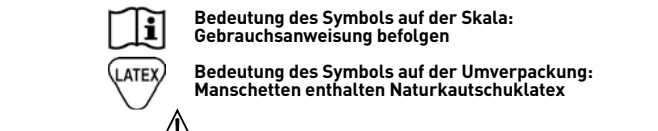


## Deutsch

### 1. Wichtige Informationen zur Beachtung vor Inbetriebnahme

Sie haben ein hochwertiges Riester Produkt erworben, welches entsprechend der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte hergestellt wurde und ständigen strengsten Qualitätskontrollen unterliegt. Sollten Sie Fragen haben, stehen wir, oder der für Sie zuständige Vertreter für Riester Produkte, Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung. Unsere Adresse finden Sie auf der letzten Seite dieser Bedienungsanleitung. Die Adresse unseres Vertreters erhalten Sie gerne auf Anfrage. Bitte beachten Sie, dass das in dieser Gebrauchsanweisung beschriebene Produkt ausschließlich für die Anwendung durch entsprechend ausgebildete Personen geeignet ist. Bitte beachten Sie ferner, dass die einwandfreie und sichere Funktion unserer Produkte nur dann gewährleistet wird, wenn sowohl die Produkte als auch deren Zubehör ausschließlich aus dem Hause Riester verwendet werden.



**Warnhinweis:** Verbinden Sie den Komprimier nicht mit druckerzeugenden Geräten.

#### 2. Zweckbestimmung

Der Komprimier von Riester wurde zur Erzeugung von Blutleere in den Gliedmaßen bei Amputationen hergesellt.

#### 3. Komponenten (siehe Abbildung)

- Manometer
- Luftpumpe
- Manschette
- Ablassventil
- Schlauchverschraubung Teil I (männlich)
- Schlauchanschluss am Manometer

#### 4. Inbetriebnahme des Gerätes

- Schließen Sie das Ablassventil (3.4.) durch Drehen in Richtung Uhrzeigersinn.
- Drehen Sie die Schlauchverschraubung am Ende des Manschettenschlauches in den dafür vorgesehenen Schlauchanschluss am Manometer ein.
- Der Komprimier mit Manschette muss vor jeder Anwendung von ausgebildetem Personal (Arzt) auf Funktion und Dichtigkeit geprüft werden.

#### 5. Anlegen der Manschette

Legen Sie die Manschette um das gewünschte Gliedmaß und ziehen Sie die auf der Manschette angebrachten Gurte durch die Metallschnallen fest. Der Schlauchabgang sollte auf dem zu behandelnden Gliedmaß etwa in der Mitte sein.

#### 6. Austauschen des Polsters

Nehmen Sie das Polster an der seitlichen Öffnung der Manschette heraus und legen Sie ein neues Polster wieder durch die Öffnung ein. Ziehen Sie den Schlauch durch die Öffnung an der Längsseite der Manschette.

#### 7. Bedienen der Pumpe

Halten Sie mit einer Hand die Pumpe (3.2) fest und ziehen Sie mit der anderen Hand das Luftrohr der Luftpumpe an der schwarzen Kunststoffkugel (3.9.) vorsichtig bis zum Anschlag und drücken Sie es wieder in die Pumpe zurück. Wiederholen Sie den Pumpvorgang so lange, bis Sie den gewünschten Wert auf der Manometerskala erreicht haben.

#### 8. Erzeugung von Blutleere in den Gliedmaßen

- Erzeugung von Blutleere in den Armen Um Blutleere in den Armen zu erzeugen, muss der Manometer mit der Pumpe auf ca. 250 mmHg aufgepumpt werden.
- Erzeugung von Blutleere in den Beinen Um Blutleere in den Beinen zu erzeugen, muss der Manometer mit der Pumpe auf ca. 550 mmHg aufgepumpt werden.
- Druckkontrolle Der eingestellte Druck den der Manometer anzeigt, muss während der Anwendung kontinuierlich von einem verantwortlichen Arzt überwacht werden und gegebenenfalls durch nachpumpen korrigiert werden.

- Ablassen der Luft aus der Manschette nach dem Eingriff** Öffnen Sie das Luftablassventil (3.4.). Die Luft kann jetzt aus der Manschette entweichen. Die Manschette kann nun entfernt werden.

- Reinigung**  
**Reinigung bzw. Desinfektion Allgemeiner Hinweis** Die Reinigung und Desinfektion der Medizinprodukte dient zum Schutz des Patienten, des Anwenders und Dritter und zum Werterhalt der Medizinprodukte. Aufgrund des Produktdesigns und der verwendeten Materialien, kann kein definiertes Limit von max. durchführbaren Aufbereitungszyklen festgelegt werden. Die Lebensdauer des Produktes wird durch deren Funktion und den schonenden Umgang bestimmt. Defekte Produkte müssen vor Rücksendung zur Reparatur den beschriebenen Wiederaufbereitungsprozess durchlaufen haben.  
**Reinigung** Manometer kann mit einem feuchten Tuch abgerieben werden bis optische Sauberkeit erreicht ist.  
**ACHTUNG!** Legen Sie den Manometer niemals in Flüssigkeit! Der Artikel ist für maschinelle Aufbereitung und Sterilisation nicht freigegeben. Es kommt hierbei zu irreparablen Schäden!  
**Reinigung:** Nach Entnahme des Polsters können die Manschettenbezüge mit einem feuchten Tuch abgerieben oder mit Seife in kaltem Wasser gewaschen werden. Sollten Sie sich für Letzteres entscheiden, spülen Sie die Manschette mit klarem Wasser nach und trocknen Sie sie an der Luft. Reiben Sie das Polster und die Schläuche mit einem feuchten Tuch ab.  
**Desinfektion:** Nach Entnahme des Polsters können die Manschettenbezüge in kaltem Wasser mit Desinfektionsmittel gewaschen und anschließend an der Luft getrocknet werden. Es sollten nur Mittel mit nachgewiesener Wirksamkeit unter Berücksichtigung der Nationalen Anforderungen zur Anwendung kommen. Die Polster und Schläuche können mit etwas Athanol auf einem Baumwolltuch abgerieben werden.  
**ACHTUNG!** Die Manschetten dürfen nicht gebügelt werden! Setzen Sie die Manschetten nie intensiver Sonneneinstrahlung aus! Berühren Sie weder den Manschettenbezug, noch die Polster mit einem spitzen Gegenstand, da diese dadurch beschädigt werden können!

#### 11. Ersatzteile

Nr. 11221 Manometer  
Nr. 11220 Pumpe  
Nr. 11222 Oberarmmanschette mit Polster  
Nr. 11227 Manschettenbezug für Oberarmmanschette  
Nr. 11224 Polster für Oberarmmanschette  
Nr. 11219 Kindermanschette mit Polster  
Nr. 11229 Manschettenbezug für Kindermanschette  
Nr. 10246 Polster für Kindermanschette  
Nr. 11223 Oberschenkelmanschette mit Polster  
Nr. 11228 Bezug für Oberschenkelmanschette  
Nr. 11225 Polster für Oberschenkelmanschette

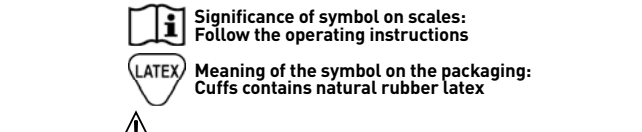
#### 12. Wartung/Genauigkeitsprüfung

Der Komprimier und dessen Zubehör bedürfen keiner speziellen Wartung. Zur Genauigkeitsprüfung entfernen Sie bitte den Schlauch vom Manometer und halten den Manometer in vertikaler Position. Wenn der Zeiger auf der Null-Anzeige der Skala stehen bleibt ist Ihr Gerät genau eingestellt. Befindet sich der Zeiger außerhalb der Nullanzeige, schicken Sie bitte das Gerät an uns oder an einen autorisierten Riester Fachhändler in Ihrer Nähe, den wir Ihnen auf Anfrage gerne benennen.

## English

### 1. Important information - read prior to start-up

You have acquired a valuable Riester product manufactured in compliance with Directive 93/42/EEC for medical products and subject to continuous stringent quality control. Should you have any queries, please contact the Company or your Riester Agent who will be pleased to assist you. For addresses see last page of these Operating Instructions. The address of your authorised Riester Agent will be supplied to you on request. Please note that any products described in these Operating Instructions are only suited for application by trained operators. Please also note that correct and safe operation of products will only be guaranteed when Riester products and accessories are used throughout.



**Warning:** Never connect the pneumatic tourniquet to pressure-generating equipment.

#### 2. Purpose

The Riester pneumatic tourniquet was designed for restricting the blood circulation to limbs in case of amputations.

#### 3. Components (see figure)

- Manometer
- Pump
- Cuff
- Release valve
- Tube connection part I (male)
- Tube connection part II (female)

#### 4. Operation of the unit

- Close the release valve (3.4.) by turning it clockwise
- Screw tube connector at the end of the cuff tube into the tube socket on the manometer housing.
- The pneumatic tourniquet with cuff must be checked before each application by trained staff or a physician on function and density.

#### 5. Applying the cuff

Place the cuff around the respective limb and tighten the straps on the cuff by pulling them through the metal buckles. The tube exit should be approx. in the centre of the limb to be treated.

#### 6. Replacement of bladder

Remove the bladder from the side opening of the cuff and insert the new bladder through the opening. Pull the tube through the opening on the long side of the cuff.

#### 7. Operating the pump

Hold the pump (3.2.) in one hand and, using the other hand, carefully pull the air pipe of the pump on the black plastic ball (3.9.) up to the stop and then push it back into the valve. Repeat the pumping action until the manometer scale shows the desired value.

#### 8. Restricting the blood circulation to the limbs

- Restricting the blood circulation to the arms In order to restrict the blood circulation to the arms, the manometer must be pumped up to approx. 250 mmHg, using the pump.
- Restricting the blood circulation to the legs In order to restrict the blood circulation to the legs, the manometer must be pumped up to approx. 550 mm Hg with the pump.
- Pressure control The adjusted pressure which the manometer shows must be continuously supervised by a responsible physician during the application and, if necessary, be corrected by after-pumps.

#### 9. Letting out the air from the cuff after use

Open the deflating valve (3.4.). The air can now escape from the cuff and the cuff can be removed.

#### 10. Cleaning Cleaning and/or disinfecting General information

The goal of cleaning and disinfection of medical products is the protection of patients, users and third persons and conserving the value of the medical products. On account of the product design and the used material, no defined limit of maximum processing cycles can be fixed. The lifetime of the medical products depends on their function and on a appropriate treatment of the devices. Before returning faulty products for repair they must have gone through the described reprocessing process.

**Cleaning:** Manometer can be cleaned outside with a humid cloth until optical cleanliness is achieved.

**ATTENTION!** Never place the manometer in liquid! This item is not approved for automated reprocessing and sterilization. These procedures cause irreparable damage!

**Cleaning:** After removing the bladder, wipe the cuff covers with a damp cloth. Alternatively, these can be washed with soap and cold water. If you decide on the latter course, rinse the cuffs with clear water afterwards and let them air dry. Wipe the bladder and tubes with a damp cloth.

**Disinfection:** After removing the bladder, wash the cuff covers in cold water to which disinfectant has been added. Afterwards, let them air dry. Only disinfectants with approved efficiency and in accordance with the national state dards can be used. The bladder and tubes can be wiped with a cotton cloth moistened with ethanol.

**IMPORTANT!** Do not iron the cuff covers. Never expose the cuffs to intensive solar radiation! Never touch the cuff covers or bladders with a sharp instrument, since this could cause damage!

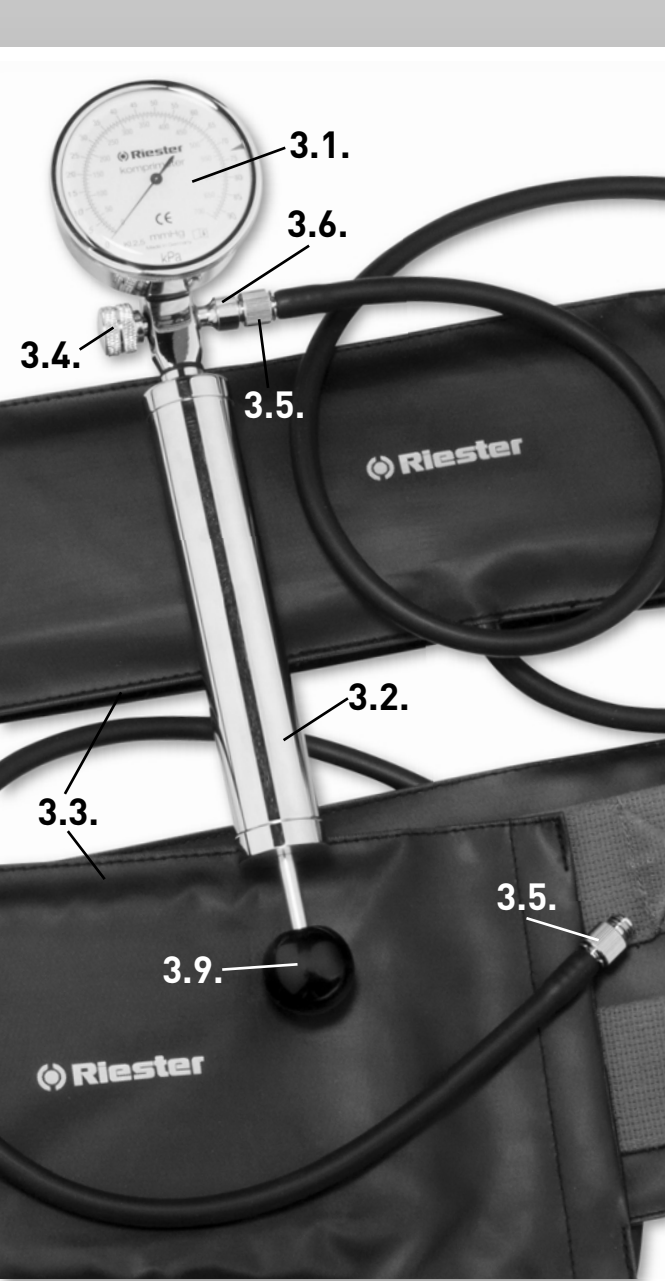
#### 11. Spare parts

No. 11221 Manometer  
No. 11220 Pump  
No. 11222 Upper arm cuff with bladder  
No. 11227 Cuff cover for upper arm bladder  
No. 11224 Pad for upper arm cuff  
No. 11219 Children's cuff with bladder  
No. 11229 Cuff cover for children's cuff  
No. 11246 Pad for children's cuff  
No. 11223 Thigh cuff with bladder  
No. 11228 Cover for thigh cuff  
No. 11225 Pad for thigh cuff

#### 12. Maintenance/accuracy test

The pneumatic tourniquet and its accessories do not require any special maintenance.

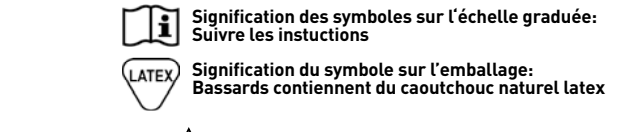
For the accuracy test, remove the tube from the manometer and hold the manometer in vertical position. If the pointer points to the zero position on the scale, the unit has been set up correctly. If the pointer does not point to the zero position, please return the unit to ourselves or your local authorised Riester agent, whose details are available from ourselves.



## Français

### 1. Informations importantes à lire avant la mise en service

Vous avez fait l'acquisition d'un produit Riester de haute qualité, qui ont été fabriqués selon la directive 93/42/CEE relative aux produits médicaux et qui sont soumis à des contrôles de qualité constants et sévères. Vous pouvez vous adresser pour toute question complémentaire à nous-mêmes ou à votre représentant pour les produits Riester. Vous trouverez notre adresse en dernière page. Nous vous fournissons volontiers l'adresse de notre représentant si vous en faites la demande. Prenez en compte que le produit décrit dans ce mode d'emploi doivent uniquement être utilisés par un personnel formé en conséquence. Prenez également en compte que le fonctionnement irréprochable et sûr de nos produits n'est garanti que si seuls des produits et des accessoires de la société Riester sont utilisés.



**Avvertissement:** N'associez pas le comprimètre à des appareils générateurs de pression

#### 2. Utilisation

Le tourniquet pneumatique comprimètre de Riester a été fabriqué pour l'exsanguination des membres en cas d'amputation.

#### 3. Composants (voir Figure)

- Manomètre
- Pompe à air
- Brassard
- Soupape d'évacuation
- Raccord à vis pour tuyau Partie I (mâle)
- Raccord à vis pour tuyau Partie II (femelle)

#### 4. Mise en service de l'appareil

- Raccordez la soupape d'évacuation (3.4.) en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Vissez le connecteur de tube se trouvant à l'extrémité du tube du bassard dans le raccord de tube prévu à cet effet sur le bo
- Le tourniquet pneumatique avec brassard doit être vérifié avant chaque utilisation d'un personnel formé ou d'un médecin sur la fonction et la densité du système

#### 5. Pose du brassard

Placez le brassard autour du membre concerné et faites passer les sangles du brassard par les boucles métalliques, puis tirez fermement. La sortie du tuyau devrait se trouver à peu près au milieu du membre à traiter.

#### 6. Remplacement de la vessie

Retirez la vessie par l'ouverture latérale du brassard et introduisez la nouvelle vessie par la même ouverture. Tirez le tuyau par l'ouverture pratiquée sur le grand côté du brassard.

#### 7. Manipulation de la pompe

Tenez fermement la pompe d'une main (3.2) et tirez précautionneusement avec l'autre main le tube d'air de la pompe à air au niveau de la tête en plastique noir (3.9.) jusqu'à la butée, puis renfoncezle dans la pompe. Répétez le processus de pompe jusqu'à ce que vous ayez atteint la valeur souhaitée sur l'échelle du manomètre.

#### 8. Exsanguination des membres

- Exsanguination des bras Pour exsanguiner les bras, le manomètre doit être amené avec la pompe à env. 250 mmHg.
- Exsanguination des jambes Pour exsanguiner les jambes, le manomètre doit être amené avec la pompe à env. 550 mmHg.
- Contrôle de la pression La pression réglée, laquelle le manomètre informée, doit être surveillée continû d'un médecin responsable pendant l'utilisation et en cas échéant doit être corrigé par après-pompes.

#### 9. Évacuation de l'air hors du brassard après l'intervention

Ouvrez la soupape d'évacuation d'air (3.4.). L'air peut maintenant sortir du brassard. Le brassard peut être retiré.

#### 10. Nettoyage Nettoyage et désinfection Remarque générale

Le nettoyage et la désinfection de produits médicaux sert à la protection des patients, des utilisateurs et de tiers, ainsi qu'à la conservation des produits médicaux. En raison du concept du produit et des matériaux utilisés, il n'est pas possible de définir une limite maximale fixe des cycles de nettoyage pouvant être exécutés. La durée de vie des produits médicaux dépend de leur bon fonctionnement et de leur manipulation correcte. Les produits défectueux doivent être nettoyés conformément à la procédure décrite avant d'être envoyés pour réparation.

**Nettoyage** Le manomètre peuvent être essuyés avec un chiffon humide jusqu'à ce qu'ils soient visiblement propres.

**ATTENTION!** N'immergez jamais le manomètre dans un liquide! Cet article n'est pas compatible avec le traitement et la stérilisation en automate. Ceci entraîne des dommages irréparables!

**Nettoyage :** Après le retrait de la poche, les housses de brassard peuvent être frotté avec un chiffon humide ou les laver au savon à l'eau froide. Si vous optez pour la deuxième solution, rincez le brassard à l'eau claire et le laissez sécher à l'air. Essuyez la poche et les tubes avec un chiffon humide.

**Désinfection:** Après le retrait de la poche, les housses de brassard peuvent être lavées dans de l'eau froide avec un produit désinfectant, puis être séchées à l'air. Uniquement utiliser des produits dont l'efficacité est prouvée en tenant compte des réglementation nationales concernant l'application. La poche et les tubes peuvent être essuyés avec un chiffon en coton imbibé d'un peu d'éthanol. Les brassards sans poche désinfectables.

**ATTENTION!** Les brassards ne doivent pas être repassés! Ne jamais exposer les brassards à un rayonnement solaire intensif! Éviter tout contact du revêtement du brassard et de la poche avec un objet pointu sous peine de les endommager!

#### 11. Pièces de rechange

Nº 11221 Manomètre  
Nº 11221 Manomètre  
Nº 11227 Fonde para brazalete  
Nº 11222 Brassard pour bras avec vessie  
Nº 11217 Revêtement de brassard pour bras  
Nº 11224 Vessie de brassard pour bras  
Nº 11219 Brassard pour enfant avec vessie  
Nº 11229 Revêtement de brassard pour enfant  
Nº 10246 Vessie de brassard pour enfant  
Nº 11223 Thigh cuff with bladder  
Nº 11228 Revêtement de brassard pour cuisse  
Nº 11225 Vessie de brassard pour cuisse

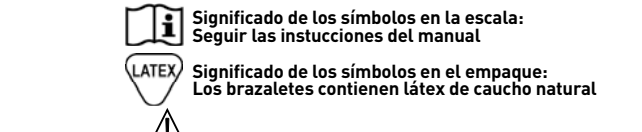
#### 12. Maintenance / Contrôle de précision

Le tourniquet pneumatique Komprimier et ses accessoires n'ont pas besoin de maintenance spécifique. Pour le contrôle de précision, veuillez retirer le tuyau du manomètre et tenir ce dernier à la verticale. Lorsque l'aiguille s'immobilise sur l'affichage du zéro de l'échelle, votre appareil est réglé avec exactitude. Si l'aiguille n'est pas sur l'affichage du zéro, veuillez nous envoyer l'appareil ou le faire parvenir à un commerçant spécialisé agréé proche de chez vous que nous serons heureux de vous indiquer.

## Español

### 1. Información importantes a tener en cuenta antes de la puesta en servicio

Ha adquirido un producto de Riester muy valioso, fabricado en adherencia a la directriz 93/42 CEE sobre productos médicos y sometido a constantes y estrictos controles de calidad. En caso de dudas, por favor diríjase directamente a nuestra empresa o a la representación Riester de su localidad, le asesoraremos gustosamente. Encontrará nuestra dirección en la última página de estas instrucciones. Si tiene alguna duda, le daremos a disposición la dirección de nuestro representante. Por favor, tenga presente que el empleo del producto descrito en este manual se reserva exclusivamente a personas que dispongan de la correspondiente formación técnica y profesional. Para que podamos avalar un funcionamiento perfecto y fiable de nuestros productos, es imprescindible utilizarlos exclusivamente con productos y sus accesorios de la casa Riester.



**Advertencia:** No conectar el torniquete neumático Komprimier a aparatos que generen presión.

#### 2. Aplicación apropiada

El torniquete neumático Komprimier de Riester sirve para generar exangui-nación en las extremidades, en caso de amputación.

#### 3. Componentes (ver ilustración)

- Manómetro
- Pera
- Brazalete
- Válvula de descarga
- Racor, pieza I (macho)
- Racor, pieza II (hembra)

#### 4. Puesta en servicio del aparato

- Cerrar la válvula de descarga (3.4.) girándola para ello en el sentido de las agujas del reloj.
- Enrosca la unión de tubo al final del tubo del brazalete en la conexión de tubo prevista para tal fin en la caja del manómetro.
- El torniquete neumático con el brazalete tiene que ser controlado por un técnico o sea un doctor antes de su uso. Las funciones y la densidad tiene que ser controladas.

#### 5. Aplicación del brazalete

Aplicar el brazalete a la extremidad oportuna y tirar firmemente de la correa del brazalete haciéndola pasar por las hebillas de metal. La salida del tubo debe de quedar aproximadamente por el centro de la extremidad a tratar.

#### 6. Cambio de la bolsa

Retirar la bolsa de la abertura lateral del brazalete e introducir una bolsa nueva a través de la abertura. Hacer pasar el tubo por la abertura del lateral del brazalete.

#### 7. Manejo de la pera

Cerrar la pera (3.2) firmemente con una mano. Con la otra mano, tirar cuidadosamente del tubo de aire de la pera sujetándolo por el pomo negro de plástico (3.9). Tirar a tope e introducirlo de nuevo en la pera. Repetir el proceso hasta que la escala del manómetro indique el valor conveniente.

#### 8. Generación de exanguiación en las extremidades

- Generación de exanguiación en los brazos Para generar exanguiación en los brazos es necesario activar la pera hasta que el manómetro alcance aprox. 250 mmHg.
- Generación de exanguiación en los muslos Para generar exanguiación en los muslos es necesario activar la pera hasta que el manómetro alcance aprox. 550 mmHg.
- Control de la presión La presión que indica el torniquete neumático tiene que ser controlada durante su uso por un doctor responsable dado el caso la presión tiene que ser corregida después de bombear.

- Evacuación del aire del brazalete tras la intervención** Abrir la válvula de descarga (3.4.). Con ello, el aire evacuará del brazalete pudiéndose después retirar este último.

#### 10. Limpieza Limpieza y desinfección Indicaciones generales

La limpieza y la desinfección de los productos medicos protegen al paciente, al usuario y a terceros y conservan el valor de dichos productos. Debido al diseño del producto y de los materiales utilizados no se puede establecer un límite definido de los ciclos de reacondicionamiento que como máximo se pueden realizar. La vida útil de los productos medicos viene determinada por su función y su manejo cuidadoso. Los productos defectuosos deben reacondicionarse de la forma descrita antes de devolverse para su reparación.

**Limpieza** El manómetro con un paño húmedo hasta que se vea que están limpios.  
**Atención!** No deje nunca el manómetro sobre líquido! El artículo no está aprobado para la esterilización ni el reacondicionamiento automáticos. Podrían producirse manipulaciones irreparables!

**Limpieza:** Tras extraer el acolchamiento, las fundas de los brazaletes se pueden limpiar con un paño húmedo o lavar con jabón en agua fría. Si se decidiese por este último método, enjuague después el brazalete con agua limpia y déjelo secar al aire. Frote el acolchamiento y los tubos con un paño húmedo.

**Desinfección:** Tras extraer el acolchamiento, las fundas de los brazaletes se pueden lavar en agua fría con desinfectante y a continuación dejar secar al aire. Se deben utilizar exclusivamente productos de eficacia probada y teniendo en cuenta los requisitos nacionales. Los acolchamientos y los tubos se pueden limpiar con etanol y un paño de algodón.

**ATENCIÓN!** Los brazaletes no se deben planchar! No exponga los brazaletes nunca a la radiación solar intensa! No toque la funda del brazalete ni los acolchamientos con objetos puntiagudos ya que podrían dañarse!

#### 11. Piezas de recambio

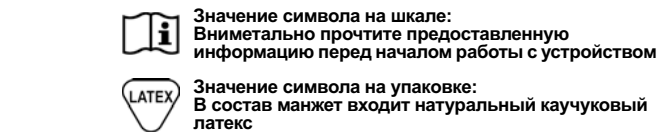
Nº 11221 Manómetro  
Nº 11220 Pera  
Nº 11222 Brazalete con bolsa para antebrazo  
Nº 11217 Funda para brazalete  
Nº 11224 Bolsa para brazalete de antebrazo  
Nº 11219 Brazalete con bolsa, modelo infantil  
Nº 11229 Funda para brazalete infantil  
Nº 10246 Bolsa para brazalete infantil  
Nº 11223 Brazalete con bolsa para muslo  
Nº 11228 Funda para brazalete de muslo  
Nº 11225 Bolsa para brazalete de muslo

#### 12. Mantenimiento/prueba de precisión

El torniquete neumático Komprimier y sus accesorios no precisan de mantenimiento. Para realizar la prueba de precisión, retirar el tubo del manómetro y sujetar el manómetro en posición vertical. Si la indicación se para en la posición cero de la escala, el instrumento está calibrado con precisión. Si la indicación no alcanza la posición cero, controlar la calibración del instrumento a un distribuidor autorizado de su localidad o directamente a nuestro servicio de asistencia técnica.

## Russkii

**Важная информация прочтите до начала работы с устройством.** Вы приобрели высококачественный продукт компании Riester, разработанный в соответствии с Директивой 93/42/ЕЕС и прошедший строгий контроль качества. Если у Вас имеются какие либо вопросы, пожалуйста, обращайтесь непосредственно в компанию Riester или к дилеру Riester, у которого Вы приобрели данный продукт. Мы будем рады помочь Вам. Адреса указаны на последней странице данной инструкции по эксплуатации. Адрес дилера Riester будет предоставлен Вам по Вашему запросу. Пожалуйста, имейте в виду, что точное и безопасное функционирование устройств будет гарантировано только в том случае, если Вы будете использовать оригинальное оборудование Riester и принадлежности к нему



**Предупреждение:** Никогда не подсединяйте пневматический жгут к оборудованию, генерирующему давление.

#### 2. Назначение устройства.

Пневматический жгут Riester предназначен для блокады кровообращения в конечностях при ампутации.

#### 3. Компоненты.

- 1 Манометр
- 2 Воздушный насос
- 3 Манжета
- 4 Выпускной клапан.
- 5 Витовое соединение трубки, часть I (коннектор)
- 6 Разъем для трубки на манометре

#### 4. Подготовка к эксплуатации базового прибора

- 4.1. Закройте выпускной клапан (3.4.), повернув его по часовой стрелке.
- 4.2. Вкрутите винтовое соединение (коннектор) на конце манжетной трубки в предусмотренный для него разъем на манометре.
- 4.3. Перед каждым использованием компримир должен быть проверен квалифицированным специалистом (врачом) на функционирование и герметичность.

#### 5. Наложение манжеты.

Оберните манжету вокруг конечности и затяните ремешки, пропустив их через металлические пружины. Выход трубки должен располагаться при близкоительно по центру конечности, которая будет подвергаться лече нию.

#### 6. Замена вкладыша.

Извлеките вкладыш из бокового отверстия манжеты и вставьте новый вкладыш. Протяните соединительную трубку через отверстие, расположенное в продольной стороне манжеты.

#### 7. Работа с насосом.

В одну руку возьмите насос (3.2), а другой рукой осторожно вытяните из него поршень за черную пластиковую круглую ручку (3.9) до упора, атем снова вдавите поршень в насос. Повторяйте накачивание до тех пор, пока шкала манометра не покажет Вам необходимую величину.

#### 8. Блокада поступления крови к конечностям.

- 8.1. Блокада поступления крови к рукам. необходимо с помощью насоса накачать манжету так, чтобы стрелка манометра достигла отметки 250 мм рт.ст.
- 8.2. Блокада поступления крови к ногам. Чтобы ограничить поступление крови к ногам, необходимо с помощью насоса накачать манжету так, чтобы стрелка манометра находилась на отметке 550 мм рт.ст.



#### 9. Выпуск воздуха из манжеты

Откройте выпускной клапан (3.4.).,осле того, как воздух вышел из манжеты, ее можно снять.

- <

## Italiano

- Importanti avvertenze da osservare prima della messa in funzione**  
Avete acquistato un prodotto Riester fabbricato in conformità con la direttiva 93/42/CEE sui dispositivi medici e sottoposto costantemente ai più rigorosi controlli di qualità. La ditta produttrice, o il rappresentante di zona per i prodotti Riester, sono a disposizione in ogni momento per qualsiasi domanda. L'indirizzo è riportato sull'ultima pagina di queste istruzioni. L'indirizzo del rappresentante può essere ottenuto per richiesta. Non va dimenticato che il prodotto descritto in queste istruzioni per l'uso è destinato unicamente all'uso da parte di persone dotate di corrispondente qualifica. Si tenga inoltre presente che il funzionamento regolare e sicuro dei nostri prodotti è garantito solo se si utilizzano unicamente prodotti e accessori prodotti da Riester.

	<b>Significato del simbolo sulla scala graduata:</b> <b>Rispettare le istruzioni per l' uso</b>
	<b>Significato del simbolo su l'imballaggio:</b> <b>Cuffie contengono lattice caucciù naturale</b>

- Avvertenza:**  
Non collegare lo strumento di compressione Komprimeter a generatori di pressione.

- Destinazione d'uso**  
Lo strumento di compressione Komprimeter di Riester è stato realizzato per ottenere ischemia locale negli arti nei casi di amputazione.

- Componenti (vedere illustrazione)**
  - Manometro
  - Pompa aria
  - Bracciale
  - Valvola di scarico
  - Raccordo filettato del tubo, parte I (maschio)
  - Raccordo filettato del tubo, parte II (femmina)

- Messa in funzione dell'apparecchio**
  - Collegare la valvola di scarico (3.4.), ruotandola in senso orario.
  - Inserire il collegamento a tubo all'estremità del tubo del bracciale nel raccordo appositamente previsto sul manometro.
  - Prima di effettuare una nuova applicazione si consiglia di far testare il tourniquet pneumatico da uno staff clinico qualificato.
  - Applicazione del bracciale  
Applicare il bracciale intorno all'arto interessato e stringere la cinghia situata sul bracciale con le fibbie in metallo. L'uscita del tubo deve trovarsi approssimativamente al centro dell'arto da trattare.

- Sostituzione dell'imbottitura**  
Estrarre l'imbottitura dall'apertura laterale del bracciale ed inserirne una nuova attraverso l'apertura.  
Tirare il tubo attraverso l'apertura lungo il lato longitudinale del bracciale.

- Uso della pompa**  
Tenere ferma con una mano la pompa (3.2.) e con l'altra mano tirare con attenzione il tubo dell'aria della pompa fino in battuta, agendo sulla manopola nera di plastica (3.9.), quindi spingerlo di nuovo all'interno della pompa. Ripetere il pom-paggio fino a raggiungere il valore desiderato sulla scala del manometro.

- Produzione di ischemia locale negli arti**
  - Produzione di ischemia nelle braccia  
Per ottenere un'ischemia locale nelle braccia, occorre gonfiare il manometro con la pompa a circa 250 mmHg.
  - Produzione di ischemia nelle gambe  
Per ottenere un'ischemia locale nelle gambe, occorre pompare fino ad ottenere un valore di circa 550 mmHg sul manometro.
  - Controllo di pressione  
Durante l'utilizzo il tourniquet pneumatico deve essere tenuto costantemente sotto controllo medico, in quanto è estremamente importante che la pressione indicata dal manometro venga mantenuta per tutta la durata dell'intervento, in caso di abbassamento di pressione bisogna intervenire subito gonfiando nuovamente l'apparecchio e riportando la pressione a livello iniziale.

- Scarico dell'aria dal bracciale dopo l'intervento**  
Aprire la valvola di scarico aria (3.4.). Ora l'aria può uscire dal bracciale ed è possibile rimuovere anche il bracciale stesso.

















- Pulizia**  
**Pulizia e disinfezione**  
**Avvertenza generale**  
La pulizia e la disinfezione dei dispositivi medici consentono di proteggere il paziente, l'utilizzatore e terzi, nonché di preservare il valore dei dispositivi stessi. A causa del diverso design dei prodotti e dei vari materiali utilizzati, non è possibile fissare alcun limite definito del numero massimo di cicli di ricondizionamento da eseguire. La durata di dispositivi medici è determinata dalla relativa funzione e dalla cura ad essi riservata. Prima della restituzione per la riparazione, i prodotti difettosi devono essere sottoposti al processo di ricondizionamento descritto.  
**Pulizia**  
Il manometro possono essere puliti passandovi un panno umido fino a rimuovere tutte le tracce di sporco visibili.  
**ATTENZIONE!**  
Non immergere mai il manometro in liquidi! Il prodotto non può essere sterilizzato e ricondizionato a macchina. Il mancato rispetto di tale requisito può causare danni irreparabili allo strumento!  
**Pulizia:**  
Dopo avere rimosso l'imbottitura è possibile pulire i rivestimenti di dei bracciali passandovi un panno umido oppure, lavandoli con sapone e acqua fredda. In quest'ultimo caso, risciacquare il bracciale con acqua pulita e farlo asciugare all'aria. Pulire l'imbottitura e i tubi passandovi un panno umido.

- Disinfezione:**  
Dopo avere rimosso l'imbottitura, è possibile lavare il rivestimento dei bracciali in acqua fredda con un disinfettante e poi farlo asciugare all'aria. Si raccomanda di utilizzare esclusivamente prodotti di efficacia comprovata, nel rispetto delle disposizioni nazionali. L'imbottitura e i tubi possono essere puliti passandovi un panno di cotone con un po' d'alcol.  
**ATTENZIONE!**  
Non stirare i bracciali! Non esporre mai i bracciali a radiazione solare intensa! Non porre alcun oggetto appuntito a contatto con il rivestimento del bracciale o con l'imbottitura, per evitare di danneggiarli!

- Ricambi**
  - N. 11221 Manometro
  - N. 11220 Pompa
  - N. 11222 Bracciale con imbottitura
  - N. 11227 Rivestimento per bracciale
  - N. 11224 Imbottitura per bracciale
  - N. 11219 Bracciale per bambini, con imbottitura
  - N. 11229 Rivestimento per bracciale per bambini
  - N. 10246 Imbottitura per bracciale per bambini
  - N. 11223 Cosciale con imbottitura
  - N. 11228 Rivestimento per cosciale
  - N. 11225 Imbottitura per cosciale

- Manutenzione / controllo di precisione**  
Lo strumento di compressione Komprimeter e i relativi accessori non richiedono una manutenzione particolare. Per controllare la precisione togliete il tubo dal manometro e tenere il manometro in posizione verticale. Se la lancetta si trova sullo zero della scala graduata, l'apparecchio è tarato correttamente. Se la lancetta non si trova sullo zero, inviare l'apparecchio al costruttore o ad un rivenditore autorizzato locale Riester, che saremo lieti di indicare.

Auf dem Gerät bzw. Auf der Verpackung finden sich folgende Symbole. The following symbols are depicted on the packaging. Les symboles suivants figurent sur l'appareil ou sur son emballage. En el dispositivo o en su embalaje encontrará los siguientes símbolos. На приборе и упаковке имеются следующие символы. Sull'apparecchio e/o sulla confezione sono riportati i seguenti simboli.

	CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukte-Richtlinien 93/42 EWG. CE marking indicates compliance with European Medical Devices Directive 93/42 EEC. Le marquage CE indique que le produit est conforme à la directive européenne relative aux dispositifs médicaux 93/42/CEE. Marca CE que indica la conformidad con la directiva sobre productos sanitarios europeos 93/42 CEE. Маркировка CE подтверждает соответствие европейской Директиве по продуктам медицинского назначения 93/42 ЕЭС. Il contrassegno CE definisce la conformità con la Direttiva europea sui Dispositivi Medici 93/42 CEE.
	Seriennummer / Serial number / Numéro de série / número de serie / нoмeр сeрий / Numero di serie
	Hersteller / Manufactured by / Fabricant / Fabricante / фабрикант / fabricante
	Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport. Temperature limits in °C for storage and transport. Limites de temperature, en °C, lors du stockage et du transport. Limites de temperatura en °C para almacenamiento y transporte. Допустимый диапазон температур в °C при хранении и транспортировке. Intervallo di temperatura ammesso in °C per la conservazione e il trasporto.
	Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport. Temperature limits in °F for storage and transport. Limites de temperature, en °F, lors du stockage et du transport. Limites de temperatura en °F para almacenamiento y transporte. Допустимый диапазон температур в °F при хранении и транспортировке. Intervallo di temperatura ammesso in °F per la conservazione e il trasporto.
	Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport. Humidity limitation for storage and transport. Limites d'humidité pendant le stockage et le transport. Limite de humedad para almacenamiento y transporte. Допустимая влажность воздуха при хранении и транспортировке. Umidità dell'aria ammessa per la conservazione e il trasporto.
	Gebrauchsanweisung befolgen. Follow the operating instructions. Suivre les instructions. Seguir las instrucciones del manual. Соблюдать руководство по применению. Rispettare le istruzioni per l'uso.
	Vorsicht Bruchgefahr. Fragile, handle with care. Attention: fragile. Frágil, manipular con precaución. Осторожно! Опасность разрушения! Attenzione, fragile.
	Trocken Lagern. Keep dry. Maintenir au sec. Mantener seco. Хранить в сухом месте. Conservare in luogo asciutto.
	Grüner Punkt (länderspezifisch). Grüner Punkt (country-specific). Point Vert (spécifique au pays). Punto verde (especifico del país). Маркировка «Зеленая точка» (действует в конкретной стране). Punto Verde (specifico del paese).
	Produkt enthält Latex. Product contains latex. Le présent produit contient du latex. Este producto contiene látex. Идентификатор содержит латекс. Il prodotto contiene lattice.
	Latexfrei. Latexfree. Sans latex. Senza lattice. Без латекса. Sin látex.
	Achtung! Gebrauchsanweisung befolgen. Caution! Follow the operating instructions. Attention! Suivez les instructions d'utilisation! Attenzione! Seguire le istruzioni operative! Внимание! Следуйте инструкциям по эксплуатации. Atención! Siga las instrucciones del manual de uso!
	LOT-Nummer. LOT-number. Numéro de lot. Número de LOT. LOT-номер. Número de lote.
	Herstellungsdatum. Date of Manufacture. Date de fabrication. Data di produzione. Дата производства. Fecha de manufactura.
	Achtung. Attention. Attention. Attenzione. Внимание. Atención.

- Manutenzione / controllo di precisione**  
Lo strumento di compressione Komprimeter e i relativi accessori non richiedono una manutenzione particolare. Per controllare la precisione togliete il tubo dal manometro e tenere il manometro in posizione verticale. Se la lancetta si trova sullo zero della scala graduata, l'apparecchio è tarato correttamente. Se la lancetta non si trova sullo zero, inviare l'apparecchio al costruttore o ad un rivenditore autorizzato locale Riester, che saremo lieti di indicare.

## GARANTIE

Dieses Produkt wurden unter strengsten Qualitätsanforderungen produziert und vor Verlassen unseres Werkes einer eingehenden Endkontrolle unterzogen. Wir freuen uns, dass wir deshalb in der Lage sind eine Garantie von

**2 Jahren ab Kaufdatum** auf alle Mängel, die nachweisbar auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, gewähren zu können. Ein Garantieanspruch bei unsachgemäßer Behandlung entfällt. Alle mangelhaften Teile des Produkts werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos ersetzt oder repariert. Ausgenommen sind Verschleißteile. Zusätzlich gewähren wir für R1 shock-proof 5, precisa N shock-proof 3 Jahre Garantie auf die im Rahmen der CE-Zertifizierung geforderte Kalibrierung. Ein Garantieanspruch kann nur dann gewährt werden, wenn dem Produkt diese vom Händler komplett ausgefüllte und abgestempelte Garantiekarte beigefügt wird. Bitte beachten Sie, dass Garantieansprüche innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden müssen. Überprüfungen oder Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit nehmen wir selbstverständlich gerne gegen Berechnung vor. Unverbindliche Kostenvorschläge können Sie ebenfalls gerne kostenlos bei uns einholen. Im Fall einer Garantieleistung oder Reparatur bitten wir Sie, das Riester Produkt mit komplett ausgefüllter Garantiekarte an folgende Adresse zurück zu-senden:

## WARRANTY

This product has been manufactured under the strictest quality standards and has undergone a thorough final quality check before leaving our factory. We are therefore pleased to be able to provide a warranty of

**2 years from the date of purchase** on all defects, which can verifiably be shown to be due to material or manufacturing faults. A warranty claim does not apply in the case of improper handling. All defective parts of the product will be replaced or repaired free of charge within the warranty period. This does not apply to wearing parts. For R1 shock-proof, we grant 5 years, for precisa N shock-proof, 3 years for the calibration, which is required by CE-certification. A warranty claim can only be granted if this Warranty Card has been completed and stamped by the dealer and is enclosed with the product. Please remember that all warranty claims have to be made during the warranty period. We will, of course, be pleased to carry out checks or repairs after expiry of the warranty period at a charge. You are also welcome to request a provisional cost estimate from us free of charge. In case of a warranty claim or repair, please return the Riester product with the completed Warranty Card to the following address:

## GARANTIE

L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter nos usines. Nous nous réjouissons de pouvoir ainsi vous accorder une garantie de

**2 ans à compter de la date de l'achat** sur tous les vices du tensiometre incontestablement liés à des défauts de matériaux ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d une utilisation inadéquate de cet appareil.

Tout droit à garantie expire dans les cas suivants:manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale. De plus nous confirmons pour le R1 shock-proof 5, precisa N shock-proof 3 ans de garantie pour l'étalonnage correspondant aux exigences de la certification CE. Cette garantie exclut les défauts sur le lampes! Tous les éléments défectueux sur l'appareil seront gratuitement remplacés ou réparés durant la période de garantie. Une prétention à garantie peut uniquement être faite valoir si la carte de garantie ci-jointe dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe au tensiometre. N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie. Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiés mais vous seront alors facturés. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part.

Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complet muni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

## GARANTÍA

Este producto ha sido fabricado con las máximas exigencias de calidad, y ha sido sometido a un exhaustivo control final antes de salir de la fábrica. Esto nos permite ofrecerte una garantía de

**2 años a partir de la fecha de compra** por todos los fallos debidos demostrablemente a fallos de material o de fabricación. La garantía quedará anulada en caso de utilización indebida. Durante el plazo de vigencia de la garantía, todos los componentes defectuosos del producto serán sustituidos o reparados gratuitamente. Quedan excluidos los componentes sometidos a desgaste. Para el R1 shock-proof ofrecemos una garantía de 5, para el precisa N shock-proof de 3 años en total sobre la calibración en relación a lo exigido por la certificación CE.

La garantía sólo será válida si se adjunta al producto esta tarjeta de garantía rellenada íntegramente y sellada por el comerciante. Tenga en cuenta que las reclamaciones por garantía deben presentarse dentro del plazo de vigencia de la misma.

Naturalmente, una vez transcurrido el plazo de la garantía realizaremos gustosamente cualquier comprobación o reparación mediante el correspondiente pago. Puede solicitar un presupuesto gratuito sin ningún compromiso. En caso de prestaciones por garantía o reparación, le rogamos envíe el producto Riester, junto con la tarjeta de garantía rellenada en su totalidad, a la siguiente dirección:

### гарантия

Настоящее изделие произведено с соблюдением строжайших стандартов качества, и до выхода в обращение было подвергнуто тщательной проверке на соответствие качеству. при этом сообщаем, что мы даем гарантию

**на 2 года со времени покупки изделия** на случай обнаружения в нем каких-либо недостатков из-за дефектов материала или производственных дефектов. гарантийные обязательства не распространяются на случаи неправильного обращения с изделием. Для R1 ударопрочного, мы предоставляем 5 лет, для precisa N ударопрочных, 3 года для калибровки, требуемую CE-сертификацией. Все дефектные части изделия будут заменены или отремонтированы в течение гарантийного срока. Это не распространяется на быстроизнашивающиеся части. претензии к качеству принимаются только в том случае, если к Изделию прилагается настоящий гарантийный талон, заполненный и заверенный печатью дилера. помните, пожалуйста, что все претензии принимаются в течение гарантийного периода. Зауеется, мы будем рады произвести проверку или ремонт изделия и после истечения срока гарантии, но за плату. пожалуйста, обращайтесь к нам также по поводу предварительной оценки затрат, которая выполняется бесплатно. В случае гарантийных рекламаций, а также для проведения ремонта, отправьте изделие Riester вместе с заполненным гарантийным талоном по следующему адресу:

### GARANZIA

Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a severissimi requisiti di qualità, e prima di lasciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di

**2 anni a partire dalla data di acquisto** relativamente a tutti i difetti dell'apparecchio che siano dimostrabilmente riconducibili a errori di fabbricazione. La garanzia decade in caso di: manipolazione impropria dello strumento, mancata osservanza delle istruzioni d'uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, in caso di modifiche o riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura.

Additionalmente concediamo una garanzia per la calibrazione di 5 anni per R1 shock-proof, di 3 anni per precisa N shock-proof, richiesta nell' ambito della certificazione CE. Eventuali difetti ai lampadine sono esclusi dalla garanzia! Tutte le parti difettose dell'apparecchio verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo coperto da garanzia. Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provvista di timbro. Fare attenzione che i diritti di garanzia vanno fatti valere entro il periodo di garanzia. Eventuali verifiche o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno naturalmente eseguite da parte nostra contro pagamento. I rispettivi preventivi di spesa senza impegno si possono richiedere gratuitamente presso di noi.

In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia compilata in tutte le sue parti al seguente indirizzo:

Seriennummer bzw. Chargennummer, Serial number or batch number. Numéro de série/de lot, Número de serie o de lote.

Серийный номер или номер партии, Numero di Serie resp. numero di carica.

Datum, Date, Date, Fecha, **дата**, Date,

Stempel und Unterschrift des Fachhändlers, Stamp and signature of the specialist dealer, Cachet et signature du revendeur, Sello y firma del establecimiento especializado, **печать и подпись официального дилера**, Timbro e Firma del Venditore specializzatoin